FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

126

SANTA LUCÍA

Maestro E. DOLORES FUNES Escuela Nº 59

Fojas 36

PRIMER ENVÍO

OBSERVACIONES

Se acusa recibo
Agosto 8/921.

Santa Lucía, Est Lugones F.C.A - Agosto 1: de/921.

Señor
Dn. Juan P. Ramos
Vocal del Consejo Nacional de Educación
Buenos Aires.

Tengo el agrado de dirijirme a V. y acompañar a la presente el material folklórico solicitado en su atta de fecha 22 de Julio proximo.

Oportunamente remitiré el material que me sea posible recoger.

Con tal motivo me es grato saludar a V. muy atte.

E. Dolores Fumes
Direct. Esc: N: 59.

Recibido sept. 17/921

Santa Lucía - Esc: N: 59 - Setiembre 12 - 1921.

Al Señor
Vocal del H. Consejo Nacional de Educación
Dr. D. Juan T. Ramos.
Buenos Aires

Tengo el agrado de dirijirme a V. y remitirle adjunto el material recojido ultimamente para el concurso del Folklore Argentino iniciado por V.

Incluyo a la presente remisa una pequeña narración referente a la persecución de indígenas por mi padre, don Tristán Funes, que deseo le sean también útiles a los fines que se propone realizar.

No remito mayor número de trabajos, como deseo, debido al escaso tiempo de que dispongo, pues como esta escuela carece de auxiliar, desempeño mis tareas escolares en dos turnos: mañana y tarde; pero, como aún tengo algunos trabajos sin terminar, desearía me manifieste si aún hay tiempo, para remitirle en el próximo correo.

Con este motivo me es grato saludar a V. muy atte.

E. Dolores Funes

Santa Lucía, Escuela Nº 59 (Santiago del Estero) 3

6. Dolores Funes - Dpto. -

A pedido de la señorita Directora de la escuela Nacional Nº 59 escribo esta pequeña narración que por su carácter puede decirse que ha pasado ya a la tradición. ——

Mi padre, Don Cristián Funes, oriundo de la provincia de Córdoba y fallecido en esta en el año 1898, fué militar en su juventud y sirvió primero como oficial en la campaña del Paraguay y luego como teniente en las luchas con los indios al mando de su hermano el coronel Olmedo. Por tal causa decía mi padre, yo encontraba muy natural que Agustín (el coronel) me encomendara siempre a mí las jornadas mas peligrosas.

Fué así que en una entrada que hicieron con objeto de dar a los indios una represalia y quitarles unos chicos que habían hecho cautivos en un reciente malón y encontrándose ya cerca de las tolderías lo llamó el Coronel y le dijo: "Tienes que ir esta noche a bombear los indios, ver como está situada la población mas grande o mas importante, a que hora conviene atacarlos y por donde. Lleva dos hombres para que te acompañen, que serán los que elijas de la tropa."

Entrada la noche se puso, pues, en campaña con sus dos hombres. Llegaron primero a un grupo pequeño de chozas o toldos, luego a otro igual y sin ser sentidos pudieron ver como los indios rodeaban el fuego y comían zarzas de cueros que las indias cocinaban en ollas de barro — Después llegaron a otra población mas grande donde se hacía igual cosa; aquí debía estar el cacique, pues se asaban en las llamas grandes trozos de carne. El mal olor que desde lejos se sentía era insufrible.

Después de haber observado bien el paraje y sus habitantes, regresaron a dar cuenta de su misión y comenzaron los preparativos para la marcha sigilosa, pues con los primeros resplandores del alba se debía dar el ataque. Este resultó como se había previsto. La confusión entre los indios fué espantosa y apenas si intentaron ligeras defensas con alguna boleadora o lanza que encontraban a mano. Otros que se veían acorralados entre las balas enemigas, tomaban un indiecito de corta edad que les sirviera de escudo. Mi padre se encontró en este caso difícil por no matar a una hermosa chica que un indio sostenía en una mano y la manejaba diestramente mientras con la otra intentaba arrojarle una lanza. Por fin pudo herir al indio en una pierna y arrebatarle la criatura en momentos que por ahí cerca venía otro oficial gritándole: dámela, Cristián, es muy bonita, dámela. ——

Fué en este viaje que el asistente del Co

Coronel, Francisco Sales (a) Pancho Burro, se olvidó de llevar la yerba para el mate amargo que le gustaba a su Jefe y temblo cuando este lo llamó para pedirle mate. — Mi coronel, me olvidé de traer la yerba. — ¿Y no te encargué que no te olvidaras? Eso es imperdonable. Yo tengo que tomar mate ¿oyes? y tienes que cebar aun que sea de simbales (1)
Al poco rato Pancho estaba afanadísimo en desmenuzar tallitos de simbol para el mate del coronel . . . . —

Mi padre fué el fundador del "Fortín Libertad" a cuatro leguas de donde hoy es la estacion Lazares del F.C.C.A., paraje hasta entonces habitado y conocido solo por los indios, quienes al notar la presencia de fuerzas creyeron muy prudente una retirada, pero una retirada de indio que huye de dia y de noche, vuelve a espiar y matar si le es posible o si sus enemigos duermen confiados. Pero el Teniente no dormia de noche: los espiaba: y de dia los hacia rastrear por que era muy sabido que cuando aquellos preparaban un ataque o un malón sus bomberos dejaban huellas por las cuales se adivinaba cual era el bonque elejido para escondrijo o cuartel y mas o menos la época en que darian el ataque. Fué asi como los sorprendió y les dió una batida en el "Monte de las tañas" donde los sorprendió cuando se preparaban a atacar el Fortín. Era ya tarde cuando recibió el aviso y no tubo mas tiempo que montar a caballo con su pequeña tropa de veinte hombres y galopar esa legua que distaba aquel sitio. Ordenó a sus soldados que rápidamente (ya entraba el sol) rodearan el monte y él mismo, por que no se confiaba en otro, penetró armado de un revolver (que aun conservo) a espantar a los salvajes. Varias veces estubo casi a merced de sus lanzas y varias tambien puso a algun indio fuera de combate. El tupido chañaral lo favorecia: en sus ramas espinosas se enredaban las lanzas y los indios y ni unas ni otros llegaban hasta él. En el pequeño espacio limpio que ocupaba trató de volverse previendo un ataque por la espalda, pero su espuelin se enredó en unas zarzas y cayó al suelo, de contado, mientras el indio separaba las ultimas ramas para llegar a él. Sin tiempo para levantarse tiro fuego, desde el suelo, con la ultima bala que le quedaba, con tan buena suerte que el indio (muerto) y su lanza vinieron a caer junto a él. Se le habian acabado las balas pero le quedaba la lanza del indio para intentar alguna defensa. Pero no tubo lugar para ello. Los indios se derbandaron en tropel que asemejaba la disparada de animales chucaros por entre las ramas. — Anochecia — Mi padre, ya fuera del monte, buscaba a sus soldados que por ninguna parte daban señales de vida. Por ahí, entre unas matas de paja brava tropezó con uno que estaba escondido y poco a poco encontró en la misma forma a los demás; solo faltaba el asistente: y es que este habia sido el único soldado

(1) Planta herbácea cuya flor tiene un largo y delgado tallo que desmenuzado se asemeja a los palitos de la yerba-mate.

= fiel que al tratar de entrar al monte en auxilio de su Jefe había sido acribillado a lanzadas por los indios....

Pocos años después se retiró mi padre de la vida militar, se casó en "Salavina" y fué a fundar su hogar allí, donde años atrás había fundado el Fortín Libertad, muy cerca de las costas del Río Salado—

Jamás olvidaré aquella tibia mañana de primavera.... Tenía yo ocho años de edad. Los chicos nos habíamos levantado muy temprano a tomar leche al pie de la vaca y estábamos toda la familia a la puerta del corral presenciando el ordeñe, cuando a una distancia, por el lado del Río, vimos venir a galope un jinete sin saco ni sombrero. "Algo malo ocurre – dijo mi padre – seguro que los indios han dado un golpe." Y antes que el jinete llegara comenzamos a oir un sordo ruido como de paja brava que arde o es azotada por un fuerte viento; luego este ruido era ya acompañado de gritos que llegaban muy distintos, ap.. ap.. ua ja ja jaa... "Oyen? – decía mi padre – son los indios que llevan un arreo de vacas y van por el otro lado del Río... Nosotros temblábamos de miedo pero él nos decía: "ya se van, esos ya no vuelven pronto". Mientras tanto había llegado el jinete que casi no podía hablar. ¿Que ha sucedido Artemio? le preguntó mi padre aun que ya sabía lo que aquel iba a decir. — Señor, los indios nos han avanzado a la madrugada: han llegado a las casas.... no han dejado nada y han muerto a un chico que con el susto habíamos dejado durmiendo en un catre. —

— Y ¿qué piensan hacer? ¿llevan mucha hacienda los indios?

— La hacienda que llevan es bastante según parece y como también deben llevar animales suyos, vine a avisarle para que vea Vª lo que conviene hacer.

— Yo no puedo hacer nada Artemio: no puedo seguirlos por que Vdes no son capaces de ayudarme a pelear con los indios. Sería el caso de ir yo solo pero como no estoy dispuesto a hacerlo, debes avisarle sin pérdida de tiempo al comisario; a el le es facil reunir bastante jente y seguirlos: y le corresponde hacerlo.

Al poco rato llegó a casa el comisario que había despachado chasques a todas partes en procura de jente y armas, a rogar a mi padre los acompañara y dirijiera el la batida. Pero no le aceptaba la invitación bajo ninguna forma. No, M.A., le decía, Vdes no saben lo que es una pelea de cuerpo a cuerpo con los indios; Vdes no los conocen y estoy seguro que al primer sesto que aquellos les hagan me dejarán solo como me pasó en "las bañas" y a mi edad, en ese caso, sería para mí una lucha muy desventajosa.

Pero tanto prometió y rogó Don M.A., que mi padre, a fin de que saliera pronto en campaña esa jente que ya había llegado y llenaba el patio, le dijo: "Bueno, marchemos, pero yo volveré de la casa de mi capataz a donde ya estaba por ir a ver lo que a él le han hecho los indios." Tomó sus armas y con un "hasta luego" se despidió de nosotros

que ya quedábamos ansiosos por que volviera en seguida. (eran las ocho de la mañana) Sin embargo comenzaron a pasar las horas y no regresaba. Todos los que haceres de la casa se descuidaron. Nadie se acordaba ni siquiera de que el extranjero necesitaba alimentos: y así llegó la tarde. Yo me trepaba a los árboles mas altos o subía al techo de la casa a ver si podía descubrir a lo lejos la silueta de algún jinete que nos trajese alguna noticia tranquilizadora. Pero nada. Las sombras de la noche que se acercaba me engañaban la vista. A ratos creía ver indios que saltaban o que caminaban agazapados; y eran nada mas que las flores de "cortadera" o las matas de paja brava que se movían agitadas por el viento.

Cerró por fin la noche de este tan largo día y ni siquiera las luces se encendieron en casa por que de la obscuridad podríamos ver mejor si algún ser sospechoso se acercara. Por fin oimos los pasos de un caballo que llegaba y distinguimos la silueta de un jinete. Como conocíeramos que no era un indio, todos corrimos a él creyendo que fuera mi padre pero nos engañamos. Sin embargo era uno de los que habían ido con él. Al pobre hombre casi lo atontamos a fuerza de preguntas, pero muy poca luz nos dió. En resumen lo que dijo fué que se había efectuado el encuentro con los indios a cinco leguas mas o menos de la estación Anerías F.C.N.C.N.; que mi padre tambien había ido: que los disparos habían cesado casi a la puesta del Sol y que creía que los indios habían huido: y que algunos compañeros venían ya cerca trayendo un herido de bala que era Angel Acosta, pues los indios se habían defendido con armas de fuego. Pero no sabía nada del rumbo que habían seguido mi padre y el resto de la gente.

Al poco rato llegó el comisario: este nos trajo por fin la noticia que ansiábamos, es decir, que mi padre volvía pero por otro lado y sólo, pues, venía muy disgustado por que casi se había repetido el caso de "Las Cañas". Diez y ocho hombres se habían escondido al notar que ya los llevaban muy cerca a los indios: el comisario y otros dos se habían parapetado tras un grueso algarrobo al sentir los primeros disparos que les hicieron los indios y los otros habían quedado de trecho en trecho en el camino, con cualquier pretexto. Solamente uno, Antonio Ledesma, ex-soldado del coronel Olmedo peleaba a la par de mi padre. En vano este rogaba y amenazaba a los que estaban ahí cerca parapetados, que salieran de allí y pelearan como él, pero nada: según propias palabras de Don M.A. "se le habían adormecido las piernas a tal punto que le parecía que ni aun a cuatro pies podría caminar". Por fin Acosta quiso pasar al sitio donde mi padre los llamaba pero lo hizo tan lentamente y con tan mala suerte que a pocos pasos cayó herido en el costado izquierdo.

Los indios tubieron varios heridos y unos muertos. A los heridos los llevaron: se veía por la sangre que quedaba en sus huellas al emprender la retirada. Los que llevaban hacienda y objetos robados se habían adelantado y los otros quedaron a pelear para favorecer la retirada de aquellos.

A las once de la noche entró mi padre de improviso al comedor donde ya se había encendido luz y lo esperábamos con la cena preparada. Estaba todavía con nosotros el

comisario M.A. a quien no dirijió ni una mirada. A una pregunta que le hizo mi madre sobre el resultado de la campaña, le contestó "Pregúntale a este señor que es un valiente". Todos callamos y así, en el mayor silencio transcurrió la cena.

Luego, cuando Don M.A. se levantara para marcharse a su casa lo despidió mi padre con estas palabras "Vea, M.A. quiero enseñarle a Vd como se pelea con los indios y como se manejan tanto las armas de fuego como la espada, la lanza o las boleadoras para que cuando se ofrezca, no haga el triste papel que ha hecho hoy. Venga mañana para iniciar las lecciones: se lo digo como amigo."

Pero Don M.A. no asomó mas hasta un año despues cuando mi padre cayó enfermo - - -

Septiembre de 1921

Tristan Pinel (h)

Santa Lucía, Escuela Nº 59 -

6. Dolores Cumes - Dirct. -

Canciones infantiles.

—

Muy niña mi madre
me llevó al altar
y allí de sus labios
aprendí a rezar

—

Hoy rezo yo sola
y ella no está aquí
pero desde el cielo
velará por mí.

Señor San José
maestro carpintero
hacedle una cuna
para este niñito
que quiere dormir

—

Por qué llora ese niño
Por una manzana
por una manzana
que se le ha perdido

—

Calla, calla, niño
yo te daré dos
una pa tu mama
y otra para vos

—

Dormí, dormí niño
que tengo que hacer
lavar los pañales
sentarme a coser.

Santa Lucía, Escuela N° 59. 7

E. Dolores Funes — Directora -

Trova — dictado por Agustín Cantaro - 55 años de edad.

Mis ojos tienen la culpa
con ellos he de pagar
porque con ellos he visto
a quien no puedo olvidar

Mis ojos tienen la culpa
con ellos he de reñir
por que con ellos he visto
a quien no he de conseguir.

Pasaré mis tristes dias
pidiendo en ellos disculpa
por no quejarme diciendo
mis ojos tienen la culpa.

Si ellos solos padecieran
muy justo si por su delito
nada es que yo padezca
por que con ellos he visto

Por cerca que esté de tí
mi bien ya no te veré
pero no te olvidaré
por mas lejos que yo esté

Hasta el fin he de ser fiel
si a tu presencia no voy
es por que todavia estoy
sujetado en este cuartel
que separación tan cruel
¡ay infeliz! ¡ay de mi!
¡dirde que te ¡conosí
todo es un padecimiento
como he de vivir contento
por cerca que esté de tí

Por larga que sea mi ausencia
no nos desconoceremos
no habiendo en tí diferencia
aunque tarde nos veremos
aunque no serán tan tiernos
los ayes que yo daré
cuantos no suspiraré
por verte una vez siquiera
solamente que me muera
mi bien ya no te veré.

Fin

E. Dolores Funes - Directora -

Zoobas:

(1ª)

En Valparaiso canté
me responden de Quintana
la guitarra está en España
el músico en Santa Fé
y tocan en San José
da el rasguido en San Juan
el cantor en San Julián
como mi voz se repite
suena la guitarra en Fruites
yo cantando en Tucumán

Pego un rasguido en la prima
cantando en Inglaterra
me responden de una sierra
de la ciudad de Lima
la guitarra en la Gran China
yo en las islas Canarias
y con la licencia profana
yo sin saber adonde
suena la guitarra en Londres
yo cantando en Alemania

Al fin toco la guitarra
en la ciudad de Sofía
las posturas en Italia
las cuerdas en Turquía
yo cantando en la abadía
mis voces van a los aires
mis conciertos a unos mares
ahora que explicarme quiera
guitarra y yo guitarrero
venimos de Buenos Aires

Fin

(2ª)

Hoy me hallo en la obligación
de pedir una sentencia
por que está en desavenencia
el sueño con el amor
y para lograr mejor
y alguien amante letrado
pudiese haber alcanzado
cual tendría mas saber
el amor con su porfía
el sueño con su poder

Si encontrara alguien autor
que esta cuestión me ganara
dos mil cosas le aprobara
que el amor es muy traidor
que para lograr mejor
de lo que el sueño decía
llegase de mi porfía
el que quiera ser querido
hagase el infeliz dormido
aunque despierto se vea

Dice el sueño es positivo
que el amor es importante
porque a un superior amante
lo rinde el sueño dormido
pica de lo que ha querido
cuando despierto se vió
el premio que mereció
de su hermosura y belleza
pues que no hay firmeza
el sueño vence al amor

Fin

(3ª)

Principié por tus cabellos
que a espadas de oro se asemejan
pinté tus hermosas rejas
tambien tus ojos bellos
me enamoré tanto de ellos
al verlos tan brilladores
como son de engañadores
que yo mismo me engañé
con ser que yo los pinté
de matizados colores!

Con el mas fino alelí
pestañas te fui poniendo
de allí yo fuí discurriendo
el perfil de la nariz
en todo salí feliz
en nada me equivoqué

y el talle también pinté
y lo vestí con orgullo
yo pensando ser tuyo
en nada me equivoqué

Fin

Santa Lucía. Escuela N: 59.

E. Dolores Torres. Direct. 9

Cantos para chacarera.

traducción

Quiere saber señorita
nokha mamantaches cani
yo soy de Santa Lucía
muchacho sumaj munacoj

Quiere saber señorita
yo de donde seré
yo soy de Santa Lucía
muchacho de lindo querer.

Este tiempo las chiquitas
suj moditatam sonkhoner
si otros les parece bien
manapas saludacuner

Este tiempo las chiquitas
una modita han sacado
si otro les parece bien
ni siquiera nos saludan.

Palomitallapas huakhaj
compañeritan raicokha
nokhachu mana huakhasaj
huarmi munaskhairaicokha

La palomita siquiera llora
por su compañerita
que yo no voy a llorar.
por la mujer que yo quiero

Aquí dicen que son gauchos
cuando tienen una solita
yo por faltoy señorito
no tengo una manadita

Una vieja estornudó
adentro de una carreta
los bueyes se dispararon
creyendo que era corneta

Casaracusunchis nipuptii
creyaspami purejcard
Llullapuiquimi nipúptii
huakhaspa huakhachiara

Nos casaremos le dije
y creyendo solía dudar
cuando le dije te miento
llorando me hizo llorar.

Para qué me has hecho señas
para que me estás haciendo
dentro de tu corazón
a otro lo estás queriendo

Nokhap consejomiipekha
Herreramantata miñay
Herreramanta caspakha
herrerollapas mi cankha

Si quieres oír mi consejo
quiéreme a mí de Herrera
por que siendo de Herrera
siquiera herrero ha de ser.

Acu vidaj casaracoj
botintu cantipunkhayqui
batatakha mana ribiqui
cacuyllata churacunqui

Vamos mi vida a casarnos
botines te compraré
bata yo no te digo
mi saco te has de poner

Chacareras:

Mis ojos lloran por verte
mis brazos por abrazarte
mi boca por darte un beso
y mi corazón por amarte

Ay pima pucha petisa
Khaya punchán zachapanqui
ovejap huasatullempi
rosariita rezapanqui

¡Ay! caramba petiza
mañana me has de saber
en un espinazo de oveja
el rosario me has de rezar.

La mujer que anda queriendo
de una legua es convidada
tiene los ojos sudosos
como mula sanjuanina

Santa Lucía, Escuela N.º 59.

E. Dolores Torres - Direct.ª

10

Narrado por Tomasa de Rodríguez - 65 años de edad.

Brujería.

El que aspira a ser brujo debe, con el firme propósito de serlo, ir a un bosque y desnudarse completamente - Ya listo verá en el suelo un agujero hecho al parecer de barro cocido y de un diámetro de medio metro.

Ahí en ese agujero debe tirarse de cabeza, decidido y sin miedo y en seguida se encontrará a la puerta de una gran sala roja y podrá escuchar los acordes de mil músicas distintas. A la puerta está una imágen de Cristo a quien tiene que dar una bofetada en señal de renuncia a su fé cristiana. Pero si no lo hiciera por impedírselo un último escrúpulo o arrepentimiento, en el acto se verá parado en medio de un bosque desconocido para él, entre cactus y matorrales espinosos de donde a duras penas podrá salir, pero no recordará mas donde fué el sitio en que encontró la puerta de la Salamanca. Esto, en el mejor de los casos, cuando no sale convertido en un loco de atar.

En cambio si pegó o escupió a la imágen, vendrán a su encuentro serpientes que se le enroscarán en las piernas, brazos y cuello, pero no las debe temer sino jugar con ellas y con monstruosas arañas que se le presentarán. Ya libre de estos, pasará a otro salón de donde vendrá a su encuentro un chivato negro de rojas astas al que montará de un salto y después de jinetearlo un poco y sufrir sus corcovos sin caer, no tendrá mas que pedir a este, que no es otro que el demonio, le conceda saber en el arte o ciencia a que desea dedicarse - Ya como curandero - adivino - hacer el mal (enfermar a voluntad o matar a otros) domador - para ganar en el juego, etc. etc. y en el acto se le concede esta gracia pero no debe faltar a cada sesión de la Salamanca, para perfeccionarse y debe acudir en el momento que, desde su casa u otro sitio sienta tocar la música. Esta música la oyen también otras personas; y si por curiosidad caminan en esa dirección la oirán cada vez mas lejos, de modo que seguir sería una imprudencia peligrosa si no llevan el propósito de hacerse brujos -

Ya que aprende para hacer el mal, debe tener el coraje de probar su saber en un miembro, el mas allegado de su familia - si este, hijo, hermano o pariente muere víctima de su saber, significa que ya ha llegado al mas alto grado de perfección a que podía aspirar y puede trabajar segura de que sus golpes no fallarán - No le faltan, entonces, yanaconas o amigos que le buscan clientes, es decir personas que le pagan bien para matar un enemigo o dejarle postrado en cama para toda la vida.

En cambio la curandera sabe distinguir si la enfermedad que sufre el paciente viene de Dios o de una bruja (humor). Si de Aquel, busca remedio en yerbas u otras medicinas caseras: y si de esta, hay necesidad de individualizarla. Para ello toma un poco de orina del paciente y la hace hervir en una cacha de las que abundan en el fondo de los ríos: entre el vapor que despide, la curandera ve claramente la imágen de la bruja y entonces los pacientes o sus deudos la oyen dar estas u otras exclamaciones: "hay jiuna; veaulá; ¡condenada! ¿Ven? Ahí está teniendo el retrato de Julano (el enfermo), y le está clavando espinas en tal parte (sitio en que siente dolor el paciente), pero no me quiere mirar esa perra, me tiene miedo: Vean; Vean como dispara!"

Luego les pregunta si la han visto: y como la respuesta siempre es negativa, dice que es por que no tienen coraje, por que estaban colocados en mal sitio o cualquier suspicacia por el estilo. Y en secreto les avisa quien es la bruja y que el enfermo sanará solo que esta lo refriegue o fricione con su propia saliva, para lo cual tendrán que hacerla llegar a la casa con cualquier engaño, sin hacerla sospechar nada; y una vez allí, con amenazas, insultos y hasta patadas, obligarla que lo sane inmediatamente al enfermo curándole como ya se ha dicho.

Y pobre de ella si no lo sana: entonces es víctima de los odios y venganzas de los deudos y hasta se veía condenada por la autoridad, en años anteriores, cuando a cualquier ignorante se le daba el cargo de comisario: entonces se la hacía sufrir el suplicio de la barra, la estaqueadura, el plantón, etc. entre los gritos de sus enemigos que repetían: se la debe quemar; ¡que la quemen! ¡que la quemen!... - pues el fallo de la curandera merecía entera fé y era inapelable -

Jim

Santa Lucía, Escuela N: 59 -

E. Dolores Cuneo - Dent

Ceremonias con que se solemnizaban los matrimonios en estas regiones, hasta hace unos treinta años.

La parroquia o Iglesia de la antigua villa Salazar era la mas cercana (2 leguas) para los que habitaban este paraje.

La noche víspera del casamiento se celebraba un baile en casa de la novia y al amanecer partían a la villa a caballo. La novia y la madrina montaban un solo caballo: detrás venía el padrino, luego el novio y les seguía un regular número de acompañantes.

Por lo general los padres de los novios no asistían a la ceremonia religiosa (1), pues tenían que preparar la boda (2). Los platos obligados eran, y se servían en este orden: Asado con cuero o sin él según fueran mas o menos ricos los contrayentes -

Alfeñues - es una especie de guiso, de trigo bien pisado y con bastante azafrán para darle un tinte mas apetitoso.

Quibebe - guisado hecho de zapallo o charque-zapallo según fuera verano o invierno - Buñuelos, mampostblanco, vino y pan.

Terminada la ceremonia religiosa comenzaban los preparativos para el regreso. El novio compraba un sombrero y el padrino y parientes de los novios que los acompañaban compraban licor para invitar a los concurrentes a la boda: y emprendían el regreso en la misma forma que habían ido. - Ya algo cerca de

(1) No existía aún el contrato civil.

(2) Banquete, comilona.

sus domicilios se bajaba la novia del caballo de la madrina, se arreglaba un poco y se ponía el sombrero que llevaba puesto el novio (éste se ponía el que había comprado con ese fin) y lo sujetaba con un pañuelo de seda rojo — El sombrero era símbolo de unión y fidelidad y el pañuelo para que vivieran siempre bajo un mismo techo.

Hecho esto montaba ella en ancas del que ya era su esposo y seguían su camino, no sin que antes se hubiera adelantado uno de los acompañantes (el chasque) a avisar que los novios ya venían cerca. Entonces se alistaban cuatro hombres: cada uno ataba en un palo un pollo o gallito blanco adornado con cintas verdes y rojas[1] y montando en bravos caballos les salían al encuentro dando gritos y vivas a los novios y padrinos y levantando en alto los gallos que aleteaban y hacían flotar al aire sus cintas: iban y venían y se repetían los gritos: "vivan la novia y el novio bizarros, viva la madrina bizarra, viva el padrino bizarro, pi... pi... pi, u ju ju ju u u" hasta que por fin llegaban. La novia bajaba en brazos de la madrina que la llevaba hasta el sitio en que estaban los asientos: el novio los seguía con el padrino: se hincaban de rodillas y pedían la bendición a sus padres y comenzaba el banquete[2]. — Como los concurrentes eran muchos por lo general y los servicios y mesas pocos, se comía por turnos: y mientras unos comían otros bailaban y bebían. En estos casos se prefería bailar "la media caña".

---

(1) Esto significaba que cuando tuvieran hijos y murieran siendo chicos, tendrían alas para volar al cielo.

(2) Era costumbre que los novios comiesen en un mismo plato y con una misma cuchara: esto era para que fueran unidos y jamás se desamparen.

Santa Lucía, Escuela N: 59 —

6. Dolores Cuneo - Dpto. —

"Fábula" — Don Liborio Sangales de 61 años. —

(Agapito ante el Juez, declarando su crimen)

— Yo tuve una compañera
que la Iglesia me la dió
y mi hermano sin reparo,
un día me traicionó
día Viernes lo busqué
lo encontré y le dí la muerte

Día Viernes fué por cierto
día de la Encarnación
día que prueba Agapito
la crueldad de su prisión

— "Que gran crimen has cometido
con la vara que mediste
con esa ~~vara~~ de ser medido."

— Atienda mi señor Juez
si esto a usted le sucediera
¿que hubiera hecho en mi lugar?

— No te aflijas — dijo el Juez —
pues hoy te confesarás
y mañana en aquel día
ajusticiado serás.

— Muchas gracias le doy yo
señor Juez — dijo Agapito —
supuesto de que mañana
terminarán mis delitos

Y es llevado al calabozo
y al entrar entretuvieron
y sus tres hijos aparecieron
al oír hablar a estos mozos
daba a todos compasión
a un tiempo dicen al padre
"echenos su bendición"

Va el menor al Alcalde
diciendo soy el menor
y con mi misma humildad
vengo a pedirle un favor

El Alcalde muy altivo
le contesta de esta suerte
no siendo para tu padre
puedes pedir cuanto quieras

Por mi padre — dijo el mozo —
por él vengo a pedir
llevenme a mí al banquillo
yo por él quiero morir

— Puedes buscar mejor suerte
a tu padre, pobre mozo
no le libres de la muerte.

Eso no puede ser — dijo el hijo —
donde sus plantas fallezcan
sus semillas que sucumban

Entonces — dijo el mayor —
esto ya no puede ser
antes que mi padre muera
mi sangre ~~han de~~ correr

Dice el hijo menor:
Yo voy a guardar la puerta
mientras que a mi padre me maten
al calabozo nadie entra

De allí viene un oficial
con un piquete de Zupantes
gritándoles a los presos
nadie dé un paso adelante

Entonces — dice Agapito —
el menor será primero
en peligro mis tres hijos
¡a la puerta compañero!

El oficial que pensaba
castigar tanto delito
fué el primero que murió
en las manos de Agapito

Cuarenta eran los Zupantes
veinte muertos, siete heridos
mas un hijo de Agapito
al verlo caer — dijo el padre —
¡yo lo he de vengar, hijito!

Así mismo se oía
el ruido de los aceros
y una voz que repetía
¡Adelante compañeros!

Este era el mismo Agapito
que ya se había hecho de un sello
lo acompañan sus tres hijos
con valor imperdonable
Agapito y sus tres hijos
quedaron dueños del campo

Al ver que su enemigo triunfó
se acuerde el calabazo
a libertar a los presos
que moverse no podían
de las cadenas al peso

Y al volverse la encontró
a su madre querida
dando la última boqueada
de un balazo que tenía

De su cadáver se abraza
sin saber lo que le pasa
¿es posible que yo sea
la culpa de tantos males?

Así que a los presos libertó
a sus dos hijos dice:
vamos a nuestra casa
a darle a nuestra madre
el castigo que merece
pues ella nos ha de pagar
la culpa de tanto mal

Al llegar a su casita
la encuentra a su mujer querida
haciendo una exclamación
para la Virgen del Valle
por medio de la ventana
para que Ella le abra calle

Llamó Agapito a la puerta
diciendo, soy tu marido
quien te viene a dar la muerte
premio que no has merecido

Abatida por la suerte
agobiada de pesares
al verme como me ves
¡que bien me viene la muerte!

Deténgase nuestro padre
dicen los hijos a Agapito
en lugar de nuestra madre
a nosotros mátenos

Agapito enfurecido
a sus hijos no atendió
para dentro caminó
y con una constante daga
una y otra la bandió

Indignados sus dos hijos
se levantan contra el padre
se juntan con el del medio
el padre como hombre diestro
lo bandeó de una estocada

Se juntan con el mayor
con una daga cada uno
uno y otro se bandearon

Miren que caso, señores,
con tanta vida perdida
por causa de una falsedad
una familia concluida.

Fin

Santa Lucía, Escuela N° 59 -

6. Dolores Tunes - Dpto.

Danzas populares -

El "Pala-pala" (1)

Esta danza se bailaba antiguamente en estas regiones, generalmente acompañada de música y canciones apropiadas como ésta:

Pala-pala pulpero
Chuña soltero, chuña soltero
Juanecito guitarrero
Hualu cajero, hualu cajero.

Como lo indica su nombre el Pala-pala se bailaba al compás del canto y de la música e imitando los movimientos del cuerpo que consisten en saltitos acompasados y con mucha agilidad.

---

(1) En quichua cuerpo es pala-pala.

E. Dolores Gomes - Dirª.

Relaciones para el baile "Los Aires" cuya danza se ejecuta como el gato diferenciándose de éste en las relaciones que se emplean. En la primera parte del baile comienza el hombre la relación y contesta la mujer en el 2º intervalo; en la segunda parte comienza la mujer y responde el hombre, en el 2º intervalo.

(Varón)
De vicio te las de entrar
como verdolaga en huerta
de la larga a la corta
has de caer por mi cuenta

(Mujer)
En la puerta de mi casa
tengo un candado con llave
con letras de oro que dice
pudiera... pero quien sabe.

(M)
El pañuelo que me diste
las cuatro puntas a bordar
en vez de darme consuelo
pesares me quieres dar

(V)
La albaquita que me diste
se secó hoja por hoja
como quieres que te quiera
si tu mamita se enoja.

(C) Aquí le traigo esta flor
cortada en el mes de Abril
si su amor se le ha acabado
el mío no tiene fin.

Llorando noches y días
doy a mis ojos enojos
como si fueran mis ojos
causa de las penas mías

(C) Yo la recibo bien mío
con gran gusto y alegría
basta que me la haya dado
la prenda que yo quería.

(C) Corazón mío no llores
no llores ni tengas penas
que si tú pasas trabajos
otros arrastran cadenas

La luna sale muy triste
el lucero la acompaña
así queda el hombre triste
cuando la mujer lo engaña

(C) Me quisiste yo te quise
me olvidaste te olvidé
moneda sobre moneda
con la misma te pagué.

Dos moritos de este tiempo
son como sota de bastos
cuando apuestan un real
dicen que hacen mucho gasto

(C) Qué le diré a esta niñita
que le convenga mejor
le diré que es una rosa
de los jardines de amor.

Me voy a arrancar los ojos
y echarlos a un mar profundo
ojos que ven y no gozan
¿para qué adornan en el mundo?

No cometas tal delito
ni semejante ejemplar
si tú te arrancas los ojos
¿con qué me ves a mirar?

Arbolito de poca hoja
¿qué sombra me puede hacer?
Un mozito soltero
¿qué amor me puede tener?

(C) Ved aquella nube negra
que viene cubriendo el sol
ahí te tengo retratada
vida de mi corazón.

Cuando pasé por tu casa
me caí de un trapezón.
no fuiste capáz de decirme
levantate corazón

Has probado de la hiel
y del retorno has bebido
Has visto que cosa amarga
es un bien mal correspondido

Yo te quisiera querer
pero tu mamá no me deja
ay que demonio de vieja
que en todo se ha de meter

Es cierto que andas contando
que yo me muero por vos
es cierto que he de morir
por otro mejor que vos.

En la puerta de mi casa
tengo un paraíso florido
no vayas a decir a nadie
que los dos somos queridos

El amor del forastero
es como la golondrina
conforme llega el verano
a su tierra se encamina

Las barandillas del puente
se mueven cuando yo paso
a vos solita te quiero
y a nadie mas hagas caso

Cuantas vueltas dará el Sol
para salir de la mar
cuantas vueltas daré yo
para dejarte de amar.

Ved aquella nube negra
que viene cubriendo el monte
ahí te tengo retratado
ojos de guardamonte

Para mí no hay tiempo alegre
soy un deshojado lirio
mis hojas se mancharon
a los golpes de un martirio

Dejá de cantar gilguero
que me estás alborotando
anda cantale a tu abuela
y dile que yo te mando.

En la pared de mi casa
tengo un cuadro bendecido
con un letrero que dice
que jamás te había querido

En la puerta de mi casa
tengo una silla con cruz
madre mía del Rosario
libramé de este aventruz

En la plaza sale el Sol
en la recoba la luna
como quieres que te quiera
sin esperanza ninguna

Los moritos de este tiempo
son como la paja brasa
les entra el amor con fuerza
y pronto se les acaba.

Dan tus ojos un rubí
por gala partido en dos
bendecidos para tí
de la corona de Dios

E. Dolores Funes - Dict.

Vidalas de carnaval -

Que linda planta
en su lugar
lágrimas tengo
para regar
"Esta es la planta
que fruta ha de dar."

Pobre mi dueña
siempre la he visto llorar
ella sabrá lo que siente
que salen pagándole mal
"Dejela que llore
yo la he de consolar"

Ah palomita tan preciosa flor
vivo penando por causa su amor
por tus desprecios querida
la vida me van quitando
"Solo con llorar
me consolaré."

Noticia cierta,
quien me dará
Ah mi negrita
donde estará
"Pidan albricias
que yo anduve aquí."

Ay mi cielo y mi cielito
quien te amará mas que yo
quiereme que soy solito
digo con todo mi amor

Voy a nombrar una flor
"Mi corazon"
De nombrar si me aburro
Hoy se despide mi amor
"Mi corazon"

Hoy me pienso retirar
"Mi corazón"
De separarme de tu lado
Hoy se despide mi amor
"Mi corazón"

No hay que llorar
no hay que sentir
solo nos falta el sufrir
"A todos el tiempo"
"Nos ha de llegar."

Alegren se alegraremos
Desgraciado soy
que nos llegado el año
"Pues ahora soy libre"
"Soy dueño de andar"

A mi dueña voy perdido
Desgraciado soy
Por eso voy de llorar
"Pues ahora soy libre
Soy dueño de andar"

Aquí estoy por que he venido
por que he venido aquí estoy
si no le gustan mis modos
conforme viene me voy
"Que linda flor"

Que linda flor
de este jardín
cortamela a la mejor
traemela para mí
"Que linda flor"

Niña bonita
de ojos azules
del regimiento
de inexpatitudes
"No llores porque me voy"

No llores niña
no llores no
no martirices
mi corazón
"No llores por que me voy"

A mi negra la he perdido
los días de carnaval
ya van tres días la busco
y no la puedo encontrar
"Pobre mi negra"
"Lloro sin poderla hallar"

Llora negrita tu mal
tu madre no te hay consolar
llora negrita tu mal
tus tiempos alegres se acabaron ya
"Pobre mi negra"
"Lloro sin poderla hallar"

Dicen que Salta es muy lindo
"Ay Jardín de flor"
En el pueblo de Catamarca
Hay luna y hay sol
"Tucumán es mejor"

Santa Lucía, Escuela N: 59.

É. Dolores Funes. Direct.

Canciones populares. —

Desciendan jazmines
Violetas y Rosas
para las hermosas
que suelen amar

Para las esquivas
que llevan abrojos
ya que con sus ojos
se suelen vengar.

Jazmines y aromas
merece mi amada
su tez delicada
me brinda el amor

Mas es tan esquiva
la ingrata, conmigo
que cual enemigo
me niega su favor.

De tarde sales tan blanca y pura
como la nube radiante vía
lo que es la cumbre nada me halaga
lo que yo busco es la libertad
Ay pobre niña volvete atrás
ay pobre niña volvete atrás
lo que es la cumbre nada me halaga
lo que yo busco es la libertad.

Ya mi destino de tí
prenda de mi corazón
ya la Mesto I vedrion
de retirarme de aquí

Lágrimas vierto ¡ay de mí!
al tiempo de mi partida
adios prenda tan querida
no llores mi sientes penas

Me voy a tierra lejana
adios prenda de mi vida
siento al salir de este pueblo
pero dispuesto es forzoso
ya se me acabó el reposo
padeceré desde luego.

Juanita por su amor
la amaré con mas empeño
con un amor dulce y bello
seré su fiel amado
y para darle mejor
en esta cierta ocasión
ya que gozo la proporción
seré suyo hasta la muerte
haciendo feliz mi suerte
dueña de mi corazón.

Jesús

Despierta si estás dormida
no duermas prenda querida
deja ese lecho mullido
en que descansas unana

Despierta mi bien al instante
no duermas prenda querida
que a las rejas de tu ventana
se halla tu amante rendido

Despierta mi bien al instante
no duermas prenda querida
que no suele oír decir
que aquel que ama nunca duerme

Si duermes, no duermas tanto
estimado encanto mio.
oí el son de esta triste lira
que cerca de tí suspira

Santa Lucía. Escuela N.º 39.-

E. Dolores Funes - Direct.- 18

Supersticiones relativas a plantas

Si los árboles florecen o dan fruta en otra época que la normal es por que el año va a ser de crisis y necesidad.

Si el huiñaj (palo de cruz) florece, es por que se aproxima una tempestad.

Si caen gotas de resina de un algarrobo próximo a la casa es signo de mal agüero o duelo para sus dueños.

El agricultor que, al terminar la siembra de cereales, cierra las puertas de la chacra durante la primera noche, no obtendrá buena cosecha por que Dios no pudo entrar a bendecir la sementera.

Para obtener buena recolección de sandías se contan las dos primeras hojas de cada planta y se entierran cantos a un lado de la puerta.

Cuando hay plaga de gusanos en una sementera, se toman dos gusanos vivos y poniéndolos en cruz se los pincha con una espina que se clava en un ángulo del cercado, haciéndose lo mismo con los demás - Inmediatamente desaparecerá la plaga.

Si hay abundancia de pajaritos en la época de la siembra de cereales, estos anuncian buena cosecha; si ellos son pocos, la cosecha será mala

Si en un zapallar se amontiguan los primeros zapallitos, se contan estos y masacándolos ligeramente se arrojan en cruz por encima de las plantas: en seguida no se amontiguarán y crecerán con rapidez y en abundancia.

Las hojas del algarrobo, si se cierran como adormecidas, anuncian una próxima lluvia. Si esto ocurre en dias de temporal, este no calmará hasta que las hojas no se hallen completamente abiertas.

Si se cuentan las flores de los árboles frutales, la recolección de frutas será muy escasa

Para que la tuna sea de poca semilla se plantan las hojas enterrándolas con la parte superior.

Santa Lucía, Escuela N° 59.

E. Dolores Funes - Direct.

Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades.

Para el dolor de cabeza se lleva una pelecha de víbora colocada en el interior del sombrero.

Para el dolor de muelas se frotan la cara con un sapo vivo y después lo atan hasta que sane el enfermo.

Un emplasto hecho de un "juancito reculao" (insecto del tamaño de una mosca que vive en cuevitas de un centímetro de profundidad y que camina "hacia atras") con un poquito de cera del oído, facilita la extracción de una espina.

En iguales casos se emplea la grasa de chaja y la del conejo: esta última se aplica en sentido contrario a la hincadura.

Para el dolor de oídos se introduce en el un poquito de cera cayasan calentada y envuelta en un algodón.

Para la hinchazón a la garganta se aplican unas hojas de palan, palan untadas en aceite o unto y calentadas ligeramente al fuego.

Para devanes se sangre de la nariz se hace un emplasto con ortiga pisada que se aplica en la frente y en la parte superior de los brazos.

Para dolores al contado se aplican hojas de tuna amarilla previamente calentadas al rescoldo, partidas y polvoreadas con sal fina: éstas se aplican calientes y cambiándolas cada vez que se enfrien, hasta que desaparezca el mal. - En casos de neumonía se hace también uso de esta medicina que se aplica en la parte del dolor (al contado).

En casos de viruela o sarampión se hace tomar al enfermo una cucharada de miel de pato varias veces al día: a los niños en cucharas de te y a los adultos en las de sopa.

Las hojas de Mantéi[1] hervidas y tomadas por agua curan las afecciones pulmonares.

---

1) Planta herbácea cuyas hojas están cubiertas de pelusa.

Para el dolor de estómago se toman como te las hojas de paico.

Para facilitar la digestión se toma, después de las comidas, un té de hojas de poleo o de palo-angel.

Para indigestiones se toman en té las hojas de molle pispito. Dá igual resultado en casos de disentería; pero a este último se agrega un taño caliente con hojas del mismo arbusto.

La tos se curan con infusiones de hojas de oreadilla, de quimpi, de buchu michuna, de cortega y de chañar.

Para enfermedad a la vista (mal de ojos) se mascan tres puntas de semilla de angola (calabaza) tres puntas de hojas de abrojo y se le añade un polvo que se obtiene raspando la parte interior de una concha - ya unido se cuela en una tela muy fina y limpia haciéndose caer de dos a tres gotas en los ojos del paciente. Esto se hace de mañana, en ayunas

Para aires a la vista se aplican a las sienes, parches de semilla de algodón mascadas y polvoreadas con azufre en unos pedacito de algodón, que se conservan hasta que desaparezca el mal.

Para curar el aire en la cara cuyos síntomas son manchas negruzcas que se notan en la piel - se aplica un emplasto de mostaza en la parte contraria, friccionándose el cuello y brazos del enfermo.
Si el aire es en cualquier otra parte del cuerpo se emplea el mismo medicamento.

Para la zordera o ruido a los oidos se hace un emplasto con laigroma de molle (resina) derretida en una pequeña cantidad de grasa de gallina, que se aplica delante y detras de los oidos en pedacitos de paño o tela gruesa; conservandose hasta que desaparezca el mal.

Para dolores de espaldas y cintura se friccionan con grasa de comadreja.

Para indigestiones tomar, en te o en caldo, la leche de avestruz que se conservan seco y reducido a polvo.

Para dolores reumáticos se dan baños calientes de pies o brazos en agua de ortiga y fricciones con grasa de zorrino.

Santa Lucía, Escuela N.º 3-9.

E. Dolores Funes - Dirct. 20

Supersticiones relativas al juego.

Para ganar en el juego de taba lleva el jugador escondido en el bolsillo una taba de zorro.

Para que determinado caballo gane una carrera, se toma un sapo y después de maniatado con un poco de crin de aquel se lo entierra en la cancha o pista, del lado que correrá el contrario.

En una riña de gallos y a fin de que huya el contrario se le hace tragar algún alimento mezclado con grasa de zorro. Igual cosa ocurre si debajo las alas se le fricciona con grasa de carancho.

El jugador que anda ganando no debe prestar dinero a otro por que con él se va la suerte.

Para saber cual caballo debe ganar una carrera, se encienden juntas dos velas de igual tamaño (una por cada caballo) y ganará el que corresponda a la vela que haya tardado mas en apagarse.